

SIMONE GRECO

PROFESSORE DI II FASCIA DI
GRUPPO SCIENTIFICO-DISCIPLINARE
10/SPAN-01

LINGUA, TRADUZIONE E LINGUISTICA SPAGNOLA
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE
SPAGNOLA E ISPANO-AMERICANE

CURRICULUM SCIENTIFICO E DIDATTICO

aggiornato al 5/6/2024

Parte A. DATI PERSONALI

Nome e Cognome	SIMONE GRECO		
Data di nascita	3/10/1979		
Codice fiscale	GRCSMN79R03D761X		
Documento d'identità	C.I. AT5205231		
Open Researcher and Contributor ID (ORCID)	orcid.org/0000-0002-2202-5810		

A.1. Situazione professionale attuale

Organismo	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BARI ALDO MORO		
Dipartimento	RICERCA E INNOVAZIONE UMANISTICA		
Indirizzo	PALAZZO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE VIA M. GARRUBA, 6/B – 70122 BARI		
Telefono	+39 3467537087	E-mail	simone.greco@uniba.it
Categoria professionale	PROFESSORE ASSOCIATO	Data di inizio	2022

A.2. Formazione accademica

Titolo	Università	Anno
Diploma de estudios avanzados D.E.A. en Lingüística general y aplicada	AUTÓNOMA DE MADRID	2008
Doctorado en Lengua española y lingüística general	AUTÓNOMA DE MADRID	2016

Parte B. CURRICULUM

B.1. Alma mater

Titolo	Università	Anno
Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Spagnolo, Tedesco e Inglese)	PERUGIA	2002

B.2. Gruppi di ricerca

Titolo	Università
HUM851: Grupo de investigación en Interculturalidad. Lenguas y Literaturas Europeas	SEVILLA
GI-2061: Grupo de investigación en Fraseología y paremiología	SANTIAGO DE COMPOSTELA
LICEI: Grupo de investigación en Lingüística contrastiva español e italiano	BOLOGNA

B.3. Attività didattica

Dall'A.A. 2005/2006 sino al primo semestre dell'A.A. 2014/2015, professore universitario a contratto di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola in vari atenei italiani.

Dalla presa di servizio, professore aggregato e, in seguito, professore associato di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola e di Traduzione specialistica – Lingua spagnola nei corsi di studio di primo e secondo livello del dipartimento di appartenenza.

A.A. 2024/2025

Corso di studio LM94

Traduzione specialistica 1 - Lingua spagnola, ore 60, CFU 12

Traduzione specialistica 2 – Lingua spagnola, ore 60, CFU 12

Dalla presa di servizio, docente guida di oltre cento lavori di prova finale dei corsi di primo e secondo livello.

B.4. Pubblicazioni

LIBRI

Greco, S. (2007), *Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano*, Fasano: Schena, ISBN 88-829-740-4

Greco, S. (2016), *Esbozo de un diccionario combinatorio español-italiano*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, publicada por el Gobierno de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en *Biblioteca virtual RedELE*, 17, ISSN 1697-9346

Greco, S. (2019), *Diccit Diccionario combinatorio español-italiano A-K*, Ogliastro Cilento: Licosia, ISBN 9788899796969

ARTICOLI

Greco, S. (2005), «Transpensando», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Perugia*, XLII, A.A. 2004/2005, pp. 86-103, ISBN 978-88-548-1643-5

Greco, S., (2006), «Lenguas afines», *RedELE*, VI, ISSN 1571-4667

Greco, S., (2006), «Clara Sánchez. Vedute del paradiso», *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Macerata*, XXXIX, ISSN 0776-1818

Greco, S. (2010), «El lenguaje publicitario: énfasis, mitigación y recursos quinésicos», <i>Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro</i> , XX, A.A. 2009/2010, ISBN 88-8229-569-9
Greco, S. (2013), «El análisis léxico en función de la actividad de traducción», <i>Lingue e Linguaggi</i> , 10, ISSN 2239-0359
Greco, S. (2014), «Una obra in fieri: Dicit Diccionario combinatorio español italiano», <i>Les Cahiers du dictionnaire</i> , 6, ISBN 978-2-8124-3678-9
Greco S. (2017), «Combinaciones léxicas y fluidez expresiva», <i>Skopos</i> , 8, ISSN 2255-3703
Greco, S. (2020), «Reseña de <i>La hora azul. El París de Olavide</i> , de Encarnación Medina Arjona», <i>Noria</i> , 2, ISSN 2612-1948
Greco, S. (2020), «Combinaciones léxicas fijas y determinante en español e italiano», <i>Artifara</i> , 20, ISSN 1594-378X
Greco, S. (2021), «Comunicar y traducir: una perspectiva científica para un enfoque didáctico», <i>Tejuelo</i> , 34, ISSN 1988-8430

SAGGI IN VOLUME

Greco, S. (2014), Introducción a <i>Non hanno fretta le parole</i> , de Carlos Skliar, Roma: Agra, traduzione dallo spagnolo di Cristina De Pascali, ISBN 978-88-6140-168-6
Greco, S., (2019), «Fra Lorca e Neruda», in Erminio G. Caputo, ... <i>Ju core spitterra. Traduzioni dialettali inedite fra Leopardi e Neruda</i> , Lecce: Milella
Greco, S., (2022), «Combinazioni lessicali fisse in italiano e spagnolo: dettagli determinanti», in González Royo, Carmen e Paolino Nappi (a cura di), <i>Le parole dell'italiano. Tra lessicografia, didattica e traduzione</i> . Berna: Peter Lang, ISBN 978-36-3188-834-6
Greco, S., (2022), «Il lessico quale fattore cardinale nell'interlingua e nella competenza di mediazione linguistica italiano – spagnolo», in Cavallini, Concetta e Matteo Santipolo (a cura di), «Sguardi sulla modernità», 2, <i>Educare alle lingue straniere: frontiere interdisciplinari, teoriche, metodologiche, operative</i> , Bari: Cacucci, ISBN 979-12-5965-109-9
Greco, S., (2022), «Appunti sul tempo futuro in lingua italiana», in Garosi, Linda e Giorgia Marangon (a cura di), <i>Fondamenti teorici e materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni</i> . Sevilla: Aula Magna McGraw-Hill, ISBN 978-84-1954-452-0
Greco, S. (2023), «Emblema», «Nacqui da mia madre», «Sognare mentre cammini, intirizzata», in Colucci, Dalila e Leonarda Trapassi (a cura di), <i>Alias. Antologia translingue di poesia italo-spagnola contemporanea</i> . Roma: Ensemble, ISBN 979-12-5571-010-3
Greco, S., (in corso di stampa), «Appunti sul modo condizionale in ambito contrastivo (italiano–spagnolo)», in Garosi, Linda e Giorgia Marangon (a cura di), <i>Fondamenti teorici e materiale didattico per l'insegnamento dell'italiano a ispanofoni</i> . Sevilla: Aula Magna McGraw-Hill

TRADUZIONI

Cartagena, I. (2024), <i>Los últimos días de Plinio el Viejo / Gli ultimi giorni di Plinio il Vecchio</i> , traduzione dallo spagnolo e curatela di Simone Greco e Leonarda Trapassi. Nardò: Besa Muci, ISBN 9788836293971
--

PREFAZIONI

Cartagena, I. (2024), *Los últimos días de Plinio el Viejo / Gli ultimi giorni di Plinio il Vecchio*, traduzione dallo spagnolo e curatela di Simone Greco e Leonarda Trapassi. Nardò: Besa Muci, ISBN 9788836293971

B.5. Partecipazione a progetti di ricerca finanziati

Titolo	Università
Don Chisciotte in Italia. Studio diacronico delle traduzioni italiane del Novecento	BARI ALDO MORO
Research for Innovation (REFIN): "Agrobiodiversità e agro-ecosistemi: strumenti innovativi di governance delle aree protette dalla Puglia al Mediterraneo".	BARI ALDO MORO
Plan de innovación y buenas prácticas docentes 2021 – 2022: "Estrategias para el desarrollo de competencias transversales aplicadas a la enseñanza-aprendizaje del italiano para estudiantes de lenguas modernas y traducción de la UCO". Investigadoras principales: Giorgia Marangon, Linda Garosi.	CÓRDOBA
Plan de innovación y buenas prácticas docentes 2022 – 2023: "Estrategias para el desarrollo de competencias transversales aplicadas a la enseñanza-aprendizaje del italiano para estudiantes de lenguas modernas y traducción de la UCO (B1 – B2)". Investigadoras principales: Giorgia Marangon, Linda Garosi.	CÓRDOBA
Horizon Europe Seeds: "3L Games for prevention. Serious Games for Lifelong Language Learning to Prevent Neurodegenerative Disorders: From Gut Microbiota to Brain Networking". Principal investigator: Concetta Cavallini	BARI ALDO MORO

B.6. Comitati scientifici e collaborazioni

Membro del comitato scientifico internazionale delle seguenti riviste: <i>Hermeneus</i> , Spagna, ISSN 2530-609X; <i>Hikma</i> , Spagna, ISSN 1579-9794; <i>Les Cahiers du dictionnaire</i> , Francia, ISSN 2239-0626; <i>Revista de Lenguas Modernas</i> , Costa Rica, ISSN 2215-5643; <i>Revista de Lenguas para Fines Específicos</i> , Spagna, ISSN 2340-8561; <i>Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología</i> , Argentina, ISSN 2618-2882; <i>Revista Electrónica del Lenguaje</i> , Spagna, ISSN 2387-1598.
Membro del comitato scientifico del numero monografico "Nuevos horizontes en la traducción del italiano: perspectivas de investigación y territorios de especialización" (Rubén González Vallejo, a cura di) della rivista <i>Transfer</i> , ISSN 1886-5542.
Direttore della collana «Philoglossia», Licosia editore.
Valutatore esterno, per riviste nazionali e internazionali, nell'ambito degli studi di traduzione e della didattica di lingue straniere.

B.7. Collegio docenti di dottorati e valutatore di lavori di ricerca

Membro del collegio docenti del ciclo XXVIII del dottorato in Francesistica e Ispanistica dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.

Membro del collegio docenti dei cicli XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX e XL del dottorato in Lettere, Lingue e Arti dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
Tutor del dottorando in Francesistica e Ispanistica Domenico Daniele Lapedota (Università degli Studi di Bari Aldo Moro, ciclo XXVIII). Tesi di dottorato: <i>Unidades sintagmáticas léxicas en Cinco horas con Mario, de Miguel Delibes, y en sus traducciones al italiano. Hipótesis de discurso fraseológicamente sexuado</i> . Commissione giudicatrice per l'esame finale: María Pilar CAPANAGA CABALLERO, Manuel CARRERA DÍAZ, Maria Chiara RUSSO. Valutazione: ECCELLENTE.
Co-tutor della dottoranda in <i>Estudios filológicos</i> Carmela Simmarano (Universidad de Sevilla). Co-tutela internazionale per il XXXVI ciclo del dottorato in Lettere, Lingue e Arti dell'Università degli Studi di Bari Aldo Moro.
Membro effettivo della Commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di <i>doctorado en Lenguas y Culturas</i> (Universidad de Córdoba, 2020), con i proff. Carmen Blanco e Isidro Pliego. Tesi di dottorato: <i>La versificación del trastorno mental en la obra de Anne Sexton y Alda Merini</i> , de Víctor Anguita Martínez.
Membro supplente della Commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di <i>doctorado en Artes y Humanidades</i> (Universidad de Murcia, 2022). Tesi di dottorato: <i>El español como lengua extranjera en aplicaciones adaptativas y multimedia: el caso de Duolingo</i> , di María del Mar Palomares.
Membro supplente della Commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di <i>doctorado en Estudios filológicos</i> (Universidad de Sevilla, 2024). Tesi di dottorato: <i>Culturemi e parlato scritto. Proposta di traduzione spagnolo-italiano della trilogia El asesino de la regañá di Julio Muñoz Gijón</i> , di Riccado Accardi.
Membro supplente della Commissione giudicatrice per l'esame finale del corso di <i>doctorado en Lenguas, Literaturas y Culturas</i> (Universidad de Valencia, 2024). Tesi di dottorato: <i>El aprendizaje de una segunda lengua en aulas multiculturales de institutos de enseñanza secundaria en Italia y en España: análisis del pensamiento y de la actuación del profesorado</i> , di Alice Fatone.
Valutatore esterno della tesi dottorale di Carmelo Averna <i>Nuove tecnologie e italiano come lingua straniera. Il Mobile Learning in contesti informali</i> , Universidad de Sevilla, 2020.
Valutatore esterno della tesi dottorale di Jorgelina Emilse San Pedro <i>El análisis de errores en la expresión escrita en aprendientes itálfonos de Bachillerato (nivel B1)</i> , Universidad de Murcia, 2021.
Valutatore esterno per il MIAS – Madrid Institute for Advanced Study.
Valutatore ANVUR – VQR, macrosettore concorsuale: 10/I, settori ERC: Language learning and processing (first and second languages) (SH4_8), Theoretical linguistics; computational linguistics (SH4_9), settori scientifico-disciplinari: Lingua e traduzione - lingua spagnola (L-LIN/07), Didattica delle lingue moderne (L-LIN/02), Lingua e letterature ispano-americane (L-LIN/06).

B.8. Relazioni in conferenze e congressi / corsi / seminari

<p>Relazioni in conferenze e congressi nazionali e internazionali</p> <p>Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "L'italianità e oltre l'italianità", in Spagna, a Bilbao e Vitoria, con una comunicazione dal titolo "Unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano: comunicación y fluidez expresiva" (Vitoria, 17 novembre 2016).</p> <p>Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "III Congreso internacional RELEX – Lexicografía y Didáctica" (Pontevedra, 25 – 27 ottobre 2017), con una comunicazione dal titolo "Las combinaciones léxicas y el proyecto DICCIT Diccionario combinatorio español-italiano".</p> <p>Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "II Congreso internacional ASELIT – Traducir del/al italiano: evaluación y calidad" (Sevilla, 24 – 26 ottobre 2018), con una comunicazione dal titolo "Unidades sintagmáticas léxicas, lenguas y actividad de traducción".</p>
--

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "I Congreso internacional Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones" (Salamanca, 28 – 30 novembre 2018), con una comunicazione dal titolo "Para una equivalencia sostenible: Diccit Diccionario combinatorio bilingüe".

Partecipazione come relatore alla giornata di studio di carattere scientifico "La nuova Unione Europea: e ora? Diverse prospettive da diversi Paesi membri", con una comunicazione dal titolo "España (y el español) ante el Brexit" (Bari, 16 maggio 2019).

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "VI Congreso internacional de Fraseología e Paremiología PHRASIS – Fraseología e Paremiología: modelli, strumenti e prospettive (Roma, 11 – 13 settembre 2019), con una comunicazione dal titolo "Efecto equivalente: palabras y sintagmas en la traducción".

Partecipazione come presidente di sessione al convegno di carattere scientifico "VI Congreso internacional de Fraseología e Paremiología PHRASIS – Fraseología e Paremiología: modelli, strumenti e prospettive (Roma, 11 – 13 settembre 2019).

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "III Congreso internacional ASELIT – Parole parole: lessicologia e lessicografia dell'italiano" (Valencia, 3 – 5 marzo 2021), con una comunicazione dal titolo "Il determinante nelle combinazioni lessicali fisse in italiano e spagnolo".

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "IV Congreso internacional ASELIT – Il web per l'apprendimento e l'insegnamento dell'italiano: risorse e strumenti digitali per la didattica" (Madrid, 22 – 24 marzo 2023), con una comunicazione dal titolo "Tradurre il paragone, tra collocazioni complesse e locuzioni".

Relazioni su invito in conferenze e congressi nazionali e internazionali

Partecipazione come relatore al convegno di carattere scientifico "VIII Congreso internacional de Léxico Español Actual LEA (Treviso, Università Ca' Foscari, 25 – 26 novembre 2019), con una comunicazione dal titolo "La reconstrucción del sintagma".

Partecipazione come relatore alla conferenza di carattere scientifico "Educare alle lingue straniere: frontiere interdisciplinari teoriche, metodologiche e operative" (Università degli Studi di Bari Aldo Moro, 28 aprile 2021), con una comunicazione dal titolo "L'analisi lessicale nell'interlingua e nella formazione della competenza di mediazione linguistica tra italiano e spagnolo".

Partecipazione come relatore alla conferenza di carattere scientifico "Variaciones lingüísticas y prácticas de traducción" (Universidad de Costa Rica, Escuela de Lenguas Modernas, 21 maggio 2021), con una comunicazione dal titolo "¿Hablar una lengua o hablar en una lengua?".

Relazioni su invito in seminari nazionali e internazionali

Relatore di due seminari di carattere scientifico sul tema "El análisis léxico previo a la actividad de traducción" (Universidad de Sevilla, 12 – 13 dicembre 2017).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema "Le collocazioni lessicali nell'italiano come lingua straniera" (Universidad de Sevilla, 14 dicembre 2017).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema "Le collocazioni lessicali in spagnolo e italiano" (Universidad de Córdoba, 11 novembre 2019).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema "Aspectos léxicos de la mediación lingüística entre español e italiano" (Universidad de Córdoba, 13 novembre 2019).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema "Colocaciones léxicas y traducción entre español e italiano" (Università Ca' Foscari Venezia, 9 aprile 2021).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema “Combinazioni lessicali e dizionari combinatori in prospettiva glottodidattica e traduttologica” (Universitat de València, 15 novembre 2021).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema “Redes léxicas en la comunicación” (Università Ca’ Foscari Venezia, 1° dicembre 2021).

Relatore del seminario di carattere scientifico sul tema “El determinante en las combinaciones léxicas fijas en español e italiano” (Università Ca’ Foscari Venezia, 1° dicembre 2021).

Relatore del seminario inaugurale del Máster universitario en Traducción e Interculturalidad sul tema “Palabras con palabras: aspectos léxicos de la mediación lingüística” (Universidad de Sevilla, 11 novembre 2022).

B.9. Organizzazione di congressi

Ideazione e organizzazione del ciclo “APPUNTAMENTO CON L’ECCELLENZA”, inaugurato a Bari, nel dipartimento di afferenza, Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, il giorno 3 maggio 2017, con la lectio magistralis del prof. Manuel Carrera Díaz, della Universidad de Sevilla, sul tema *Verbi italiani e verbi spagnoli*.

Membro del comitato scientifico del III Congreso internacional ASELIT Asociación española de lengua italiana y traducción (Valencia, marzo 2021).

Membro del comitato scientifico e del comitato organizzatore del XXXI Congresso AISPI Associazione degli Ispanisti Italiani (Bari, giugno 2021).

Membro del comitato scientifico del XXXIX Congreso internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (Las Palmas de Gran Canaria, aprile 2022).

Membro del comitato scientifico della VIII Jornada Internacional sobre Traducción “Horizontes de traducción. Traducir viajes, aventuras, experiencias” (Málaga, dicembre 2023).

Membro del comitato scientifico del Congreso internacional sobre la Innovación en la Enseñanza de la Lengua española (Murcia, 2024).

Membro del comitato organizzatore del I Seminario AELIT di formazione: Linguistica e analisi contrastiva italiano-spagnolo (Bari, 4 – 5 aprile 2024).

Membro del comitato organizzatore del XXVI Congresso dell’Associazione Internazionale dei Professori di Italiano – AIPI (Sevilla, 7 – 9 novembre 2024).

Coordinatore di sessione in congressi nazionali e internazionali.

B.10. Attività istituzionale

Membro della Giunta di Interclasse in Lingue e Letterature straniere, triennio 2015/2018 e scorcio 2024/2025.

Membro del Gruppo di Riesame ciclico/AQ dei corsi di studio in Lingue e Letterature straniere, trienni 2015/2018, 2018/2021 e 2021/2024.

Membro del Direttivo di AELIT – Asociación Española de Lengua Italiana y Traducción, da marzo 2023.

Membro di varie commissioni esaminatrici per la valutazione comparativa per la copertura di insegnamenti vacanti del S.S.D. L-LIN/07, sia presso il dipartimento di afferenza, Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, che presso quello di Economia e Finanza, come anche della commissione per la selezione pubblica per l’assunzione di un collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua spagnola (D.D.G. n. 765 del 13/10/2015).

Membro della commissione della procedura di valutazione per la chiamata di un professore universitario nel ruolo di seconda fascia ai sensi dell'articolo 24, comma 5, della legge n. 240/2010, Area 10, S. C. 10/I, S.S.D. L-LIN/07 Lingua e Traduzione – Lingua spagnola, presso il dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Trieste (prot. n. 118630 del 24/8/2022).

B.11. Attività gestionale

Proponente e Referente accademico, per l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, dell'Accordo di Doppio Titolo Internazionale con la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología. L'accordo prevede il conseguimento della Laurea magistrale in Traduzione specialistica e del *Máster en Traducción e Interculturalidad*, con l'attivazione di sei borse di studio per i candidati (tre per ogni ateneo) e periodi di soggiorno per i docenti, per ricerche e lezioni nell'ambito dell'analisi traduttologica e della prassi traduttiva.

Coordinatore di 18 accordi con università spagnole nell'ambito del programma Erasmus+.

B.12. Mobilità internazionale per attività didattica

Missione	Università	Anno
ERASMUS+ STA	SEVILLA	2018
ERASMUS+ STA	CÓRDOBA	2019
ERASMUS+ STA	ALICANTE	2021
ERASMUS+ STA	VALENCIA	2022
ERASMUS+ STA	MÁLAGA	2023
ERASMUS+ STA	SEVILLA	2024
ERASMUS+ STA	CÓRDOBA	2024

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE (artt. 46 e 47 D.P.R. 445/2000)

Il sottoscritto, GRECO prof. Simone, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47 e consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 nelle ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità.

Bari, data della firma digitale

Prof. Simone Greco